



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФГБОУ ВО «ИГУ»

УТВЕРЖДАЮ
Директор О.В. Архипкин
«9» марта 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Наименование дисциплины *Практикум*
Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
Вид профессиональной деятельности: перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в сфере экономической деятельности
Уровень квалификации *б*
Форма обучения *очная*

Согласовано с УМК МИЭЛ
Протокол № 3 от «6» марта 2021 г.
Председатель *Е.В. Крайнова*
(*Е.В. Крайнова*)

Рекомендовано кафедрой:
Протокол № 6 от «8» февраля 2021 г.
Зав. кафедрой *Е.А. Колодина*
(*Е.А. Колодина*)

Иркутск 2021 г.

СОДЕРЖАНИЕ

| | стр. |
|--|------|
| 1. Общая характеристика рабочей программы дисциплины | 3 |
| 2. Структура и содержание дисциплины | 4 |
| 3. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы дисциплины | 11 |
| 4. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии | 12 |
| 5. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины | 13 |

I. Общая характеристика рабочей программы дисциплины

1.1. Цели и задачи дисциплины – планируемый результат

Цель – формирование языковой компетенции слушателей для овладения методикой и техникой письменного перевода в экономической сфере.

Задачи:

1. научить анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее применения в своей профессиональной квалификации;
2. научить методике предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант и прогнозированием способов решения задач перевода на различных уровнях исходного текста;
3. научить составлять базы данных, словариков, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
4. научить использовать современные виды, приёмы и технологии письменного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта

Планируемый результат

Программа учебного курса, дисциплины направлена на формирование профессиональных компетенций ПК-9, ПК-10, обеспечивающих подготовку слушателя к выполнению нового вида деятельности «осуществление письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный» в соответствии с 6 квалификационным уровнем.

ПК-9 – владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

В результате освоения программы обучающийся должен:

знать – нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы;

уметь – использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе;

владеть – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Трудоемкость программы 78 часа, из них 24 часов аудиторных, 48 часов на самостоятельную работу и 6 часов КСР.

Промежуточная аттестация *экзамен*

II. Структура и содержание дисциплины

2.1. Объем учебной нагрузки по дисциплине и виды учебной работы

| № | Вид учебной работы | Объем часов |
|--------|---|----------------|
| 1 | Теоретическое обучение (всего): | |
| | В том числе: | |
| 1.1 | Лекции (<i>не предусмотрены</i>) | – |
| 1.2 | Семинары (<i>не предусмотрены</i>) | – |
| 1.3 | Практические занятия (практикум, тренинг и т.д.) | 24 |
| 1.4 | Лабораторные занятия (<i>не предусмотрены</i>) | – |
| 2 | Самостоятельная работа обучающегося (всего) | 48 |
| 2.1 | В том числе: | |
| 2.1.1 | Предпереводческий анализ и комментарий текста. Письменный перевод фрагментов текста. Работа со словарями. Поиск информации в сети Интернет. | 48 |
| 2.1.2. | Контрольный письменный перевод | |
| 3 | Практическое обучение (всего) | – |
| 3.1 | Практика в организациях, соответствующих профилю обучения или по месту работы обучающегося | – |
| 3.2 | Стажировка (всего) | – |
| 4 | Текущий контроль (<i>КСР</i>) | 6 |
| 5 | Промежуточная аттестация | <i>экзамен</i> |
| | ИТОГО: | 78 |

2.2. Учебно-тематический план дисциплины и содержание дисциплины

| Наименование темы | Содержание учебного материала | | Всего часов | Из них | | Количество часов, реализуемых с ис- | Формируемые компетенции | Форма контроля | Оценочные средства |
|-------------------|---|------------------|-------------|------------|-----|-------------------------------------|-------------------------|----------------|--------------------------------|
| | | | | Аудиторные | СРС | | | | |
| 1 | 2 | | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| Практикум | Применение теоретических знаний, полученных в курсе «Теории перевода» и формирование навыков и умений в области перевода с помощью этих знаний. Дисциплина направлена на развитие навыков письменного перевода. | | | | | | ПК-9 | экзамен | контрольный письменный перевод |
| Тема 1. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 12 | 4 | 8 | | | | |
| | Тексты: 国民经济；发达国家；发展中国家；亚非拉地区的经济作物；澳大利亚的养羊业。 | продуктивный | | | | | | | |
| | Лекции <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: 国民经济；发达国家；发展中国家；亚非拉地区的经济作物；澳大利亚的养羊业。 | | | 4 | | | | ТК | Проверка письменного перевода |

| | | | | | | | | | |
|---------|--|------------------|----|---|---|--|--|----|-------------------------------|
| | Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста. | | | | | | | | |
| | Иные формы учебных занятий | | | | 8 | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: 国民经济；发达国家；发展中国家；亚非拉地区的经济作物；澳大利亚的养羊业。Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет. | | | | | | | | |
| Тема 2. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 12 | 4 | 8 | | | | |
| | Тексты: 渔业之国挪威；稳定国内市场保证必要存量；日本的微电子技术；美国的第三产业；俄罗斯经济概况。 | продуктивный | | | | | | | |
| | Лекции <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: 渔业之国挪威；稳定国内市场保证必要存量；日本的微电子技术；美国的第三产业；俄罗斯经济概况。Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста. | | | | 4 | | | ТК | Проверка письменного перевода |

| | | | | | | | | | |
|---------|--|------------------|----|---|---|--|--|----|-------------------------------|
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: 渔业之国挪威；稳定国内市场保证必要存量；日本的微电子技术；美国的第三产业；俄罗斯经济概况。 Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет. | | | | 8 | | | | |
| Тема 3. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 12 | 4 | 8 | | | | |
| | Тексты: 千湖之国 – 芬兰人；埃及；加蓬共和国。 | продуктивный | | | | | | | |
| | Лекции <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: 千湖之国 – 芬兰人；埃及；加蓬共和国。 Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста. | | | 4 | | | | ТК | Проверка письменного перевода |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: 千湖之国 – 芬兰人；埃及；加蓬共和国。 Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет. | | | | 8 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---------|--|------------------|----|---|---|--|--|----|----------------------|
| Тема 4. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 12 | 4 | 8 | | | | |
| | Текст: 以经济结构性改革解决重大问题。 | продуктивный | | | | | | | |
| | Лекции <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: 以经济结构性改革解决重大问题。Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста. | | | 4 | | | | | |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | Самостоятельная работа слушателей. Тема: 以经济结构性改革解决重大问题。Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет. | | | | 8 | | | | |
| Тема 5. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 12 | 4 | 8 | | | | |
| | Текст: 俄罗斯寒流袭击中俄边界。 | продуктивный | | | | | | | |
| | Лекции <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Практические занятия. Тема: 俄罗斯寒流袭击中俄边 | | | 4 | | | | ТК | Проверка письменного |

| | | | | | | | | | |
|---------|---|------------------|----|----|----|--|--|----|-------------------------------|
| | <p>界。Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.</p> | | | | | | | | перевода |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | <p>Самостоятельная работа слушателей. Тема: 俄罗斯寒流袭击中俄边界。 Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.</p> | | | | 8 | | | | |
| Тема 6. | Содержание учебного материала: | Уровень освоения | 12 | 4 | 8 | | | | |
| | Текст: 辽俄经贸合作存在的问题。 | продуктивный | | | | | | | |
| | Лекции <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | Лабораторная работа <i>(не предусмотрены)</i> | | | | | | | | |
| | <p>Практические занятия. Тема: 辽俄经贸合作存在的问题。 Предпереводческий анализ и комментарий текста. Проверка письменного перевода текста.</p> | | | | 4 | | | ТК | Проверка письменного перевода |
| | Иные формы учебных занятий | | | | | | | | |
| | <p>Самостоятельная работа слушателей. Тема: 辽俄经贸合作存在的问题。 Составление глоссария. Работа со словарями. Письменный перевод текста. Поиск информации в сети Интернет.</p> | | | | 8 | | | | |
| | ВСЕГО | | 72 | 24 | 48 | | | | |

2.2. Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся

Предпереводческий анализ текста.

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревающим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научнопопулярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Эстетическая информация преобладает в

текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

Составление глоссария профессиональных терминов. Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные; - отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем).

III. Организационно-педагогические условия реализации рабочей программы учебного курса, дисциплины (модуля)

3.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Лингафонный кабинет (18 мест).

Мультимедийный кабинет с интерактивной доской (17 мест) с доступом к сети Интернет.

Проекционный аппарат;

Звуковая аппаратура: аудиоманитофоны;

Видеоаппаратура: видеоманитон, телевизоры;

Мультимедийная аппаратура: компьютеры с совокупностью программных и аппаратных средств;

Вспомогательное оборудование: учебная доска, экран, учебно-наглядные пособия (карты, таблицы).

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) Основная литература:

1. *Войцехович И. В.*, Кондрашевский А. Ф. Китайский язык . Общественно политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5. / *И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский.* — Изд. 4-е, испр. – М.: Издательство ВКН, 2015. — 288 с.

б) Дополнительная литература:

1. *Готлиб О. М.* Китай. Лингвострановедение: географическое положение, биологические ресурсы, административное деление, нации и языки, государственное устройство, флаг, герб и гимн, столица Китая - Пекин, китайские иероглифы: учеб. пособие / *О. М. Готлиб.* - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. - 192 с.

в) Электронно-библиотечные системы и другие Интернет-ресурсы

<http://bkrs.info/>

г) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

<http://www.studychinese.ru>

<http://polusharie.com>

<http://bkrs.info/>

<http://www.chinesetesting.cn>

<http://guizlet.com/subject/chinese/>

IV. Организация учебного процесса, включая образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС ВО 3 по направлению подготовки и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе должны широко использоваться активные и интерактивные формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- метод проектов,
- разноуровневое обучение

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения чему-либо, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях применяются исследовательские проекты, творческие работы.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, мозговой штурм и др.

V. Контроль и оценка результатов освоения дисциплины

5.1 Формы аттестации

Реализация программы дисциплины предусматривает форму промежуточной аттестации в виде экзамена.

Текущий контроль проводится на каждом занятии во время проверки письменного перевода текстов по итогам самостоятельной работы.

Общая характеристика промежуточной аттестации. По окончании курса слушатели сдают экзамен, который проходит в форме устного ответа на вопросы по изученным темам и перевода фрагмента текста.

5.2 Оценка результатов освоения программы дисциплины

| Результат освоения программы (сформированные компетенции) | Основные показатели оценки результата | Форма контроля |
|---|---|---|
| ПК-9 – владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. | Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе. Способен применять в профессиональной сфере основные приемы перевода. | Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста. |
| ПК-10 – способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм | Предпереводческий анализ. Составление глоссария. Переводческий диктант. Проверка и обсуждение выполненных переводов. Проверка контрольного перевода фрагмента текста. |

5.3 Оценочные средства.

Текущий контроль осуществляется в виде контрольных мероприятий по темам дисциплины – выполнение письменного перевода по представленным темам. А также в форме опроса во время занятий; выполнение студентами заданий на письменный перевод специальных текстов, содержащих изученные лексические единицы; переводческий диктант; контрольный перевод в конце темы.

Итоговый контроль проходит в форме экзамена. Слушателю необходимо выполнить письменный перевод незнакомого текста.

– На экзамене присутствует один эксперт, преподаватель, который ведет занятия.

| Оценочное средство | Шкала оценивания |
|--------------------------|--|
| Предпереводческий анализ | <p>«отлично» – полностью описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); выполнение филологического анализа по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p> <p>«хорошо» – не полностью описан экономический контекст темы (экономическое направление, терминология); частично выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации).</p> <p>«удовлетворительно» – частично описан экономический контекст произведения (экономическое направление, терминология); не полностью выполнен филологический анализ по всем пунктам (интерпретация заголовка, анализ языковых средств, ритма, пунктуации); не дана оценка перевода текста в плане его стилистического соответствия оригиналу, композиции, передачи идейно-художественного замысла, выбора языковых средств.</p> |
| Контрольный перевод | <p>«отлично» – студент демонстрирует почти профессиональное владение необходимым переводческим инструментарием. Информация текста передана полностью. Могут встречаться незначительные лексические, грамматические или орфографические ошибки</p> |
| | <p>«хорошо» – студент близок к профессиональному уровню, требуется лишь небольшая коррекция со стороны преподавателя (стилистическая правка отдельных фрагментов, уточнение лексической сочетаемости не-</p> |

| | |
|--|--|
| | <p>которых форм, незначительные грамматические ошибки.</p> <p>«удовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> <p>«неудовлетворительно» – студент не готов к профессиональному осуществлению перевода, требуется значительная коррекция со стороны преподавателя (исправление значительных лексических, грамматических и стилистических ошибок).</p> |
|--|--|

Материалы для текущего контроля

Переведите следующий текст на русский язык:

辽俄经贸合作存在的问题

尽管自《规划纲要》实施以来，辽宁与俄罗斯的经贸合作取得了一定的进展，但双方的经贸合作尚属于低层次的合作，合作的方式和水平相对滞后。主要表现在：

经贸合作没有形成规模化

第一，双方贸易规模总量偏小且在辽宁对外贸易中的占比较低。长期以来，辽宁对俄贸易在全省对外贸易总额中的占比不足 2%，在中国对俄贸易中的比重更是可忽略不计。近年来这一状况依然没有改变。2009 年辽俄双边贸易额仅为 11.6 亿美元，仅占全省当年进出口总额的 1.84%。2010 年前 8 个月的统计数据表明，俄罗斯是辽宁的第十大贸易伙伴。

第二，辽宁对俄贸易滞后于东北其他省区，甚至与我国南方等省份的差距在逐渐扩大。据资料显示缺少拉动贸易的大项目。在辽宁实际利用外资总额中，俄罗斯资金所占比例很低。以 2010 年和 2011 年上半年为例，在辽宁当年实际利用外资前五位的国家和地区中，俄罗斯均不在其中。2010 年，辽宁实际利用外资 207.5 亿美元，在辽宁投资前五位的

国家和地区合计投资 161.5 亿美元，占辽宁实际利用外资额的 77.8%。其中，中国香港实际投资 114.8 亿美元，占全省实际利用外资的 55.3%；韩国 13.5 亿美元，占 6.5%；日本 12.6 亿美元，占 6%；英属维尔京群岛 11.5 亿美元，占 5.5%；中国台湾 9 亿美元，占 4.3%^①。2011 年上半年，在辽宁实际投资列前五位的国家和地区依次为：中国香港（83.35 亿美元，占全省的 69.52%）、日本（6.87 亿美元）、韩国（5.38 亿美元）、英属维尔京群岛（4.53 亿美元）和美国（2.13 亿美元）^②。辽宁对俄罗斯的投资情况也不乐观。辽宁对俄投资的主体是民营企业，这些企业普遍规模小、资金少、经营不稳定，因此辽宁对俄罗斯的投资也仍仅限于建立小型的合资或独资企业，投资领域主要是农业、建筑装饰、通信、森林采伐与加工贸易、餐饮业等，多属于初级加工，投资规模小。缺少高科技含量、高附加值、高效益的深度加工和转化增值的投资项目，大型项目更是凤毛麟角。总体来看，辽宁对俄投资目前仍未形成规模，辽宁投资活动不够活跃，特色也不突出，投资与贸易联动不足。

Пример контрольного перевода на итоговый контроль:


中俄经贸合作

毫无疑问中俄两国互为最大的邻国，经济互补性强，合作潜力巨大。近年来，随着两国战略伙伴关系的稳步推进以及两国经济的持续增长，双边经贸合作快速稳定发展，贸易规模不断扩大，能源、科技、通信、金融、交通等各领域合作全面、深入开展，并取得了丰硕成果。

十分明显在贸易规模不断扩大的同时，中国对俄出口商品结构稳步改善。出口商品仍以服装、鞋类等轻纺产品为主，但机电产品和高新技术产品出口及占比均呈快速增长态势。

事实上两国边境地区经贸合作正从单一的易货贸易，扩大到资源开发、工程承包等经济技术和投资合作，并逐步建立起跨境生产加工基地、科技成果产业化园区，合作领域不断扩大。

Разработчики:

 ст. преподаватель кафедры восточных языков Л.В. Верещагина

Программа рассмотрена на заседании кафедры восточных языков
«08» февраля 2021 г.
Протокол № 6

Зав. кафедрой  Е.А. Колодина

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ОБНОВЛЕНИЯ (изменения) ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

| Реквизиты ЛНА, зарегистрировавшего изменения | № модуля (раздела), пункта, подпункта | | | Дата внесения изменений | Всего листов в документе | Подпись ответственного за внесение изменения |
|--|---------------------------------------|--------|----------|-------------------------|--------------------------|--|
| | Измененного | Нового | Изъятого | | | |
| № _____ от _____ | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |
| | | | | | | |